

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра германської філології

ПРОГРАМА

АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ З ФАХУ
(ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА, НІМЕЦЬКА)

спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
ступінь вищої освіти	перший (бакалаврський)
освітньо-професійна програма	Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес- комунікації
форма здобуття освіти	Денна / Заочна

Програма атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна мова, німецька) для здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, ступінь вищої освіти перший (бакалаврський). Укладач: І. Б. Дубровська. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2024. 34 с.

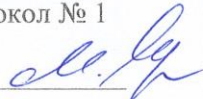
Укладач: Дубровська І. Б., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології

Рецензенти: Гамзюк М.В. – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри німецької філології Київського національного лінгвістичного університету

Гнезділова Я. В. – доктор філологічних наук, доцент, декан факультету германської філології і перекладу Київського національного лінгвістичного університету

Затверджено на засіданні кафедри германської філології
01 серпня 2024 р., протокол № 1

Завідувач кафедри



проф. Шутова М.О.

Затверджено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу
02 серпня 2024р., протокол № 1

Голова вченої ради факультету:



доц. Гнезділова Я.В.

Затверджено на засіданні вченої ради
Київського національного лінгвістичного університету
протокол № 5 від 23 вересня 2024 р.

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	4
1. Вимоги до здобувачів вищої освіти, які атестуються за ступенем вищої освіти «бакалавр»	6
2. Структура і зміст атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна мова(німецька))	10
2.1. Письмова частина а тестаційного іспиту з фаху (друга іноземна мова(німецька)).....	10
2.2. Перелік питань усної частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна мова(німецька)).....	17
3. Атестаційний іспит з фаху (друга іноземна мова (німецька)) в форматі онлайн	20
4. Список рекомендованої наукової та навчально- методичної літератури з перекладознавчих дисциплін	30

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Програма атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна мова (німецька)) для здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, рівень вищої освіти перший (бакалаврський) рівень розрахована на студентів, які закінчують Київський національний лінгвістичний університет за денною формою навчання.

Атестаційний іспит з фаху (друга іноземна мова (німецька)) для випускників Київського національного лінгвістичного університету є підсумковою формою перевірки й оцінки науково-теоретичної та практичної підготовки студентів факультету германської філології і перекладу за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти. Для проведення атестації організується екзаменаційна комісія у складі голови та членів комісії. Комісія створюється щорічно.

Програма атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) розрахована на здобувачів вищої освіти ступеня вищої освіти «бакалавр», які закінчують Київський національний лінгвістичний університет за денною формою навчання за освітньо-професійною програмою Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад спеціальністю 035 Філологія спеціалізацією 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська.

На атестаційному іспиті з фаху (друга іноземна (німецька) мова) здобувачі вищої освіти мають обов'язково дотримуватися **академічної доброчесності**, що передбачено Положенням про академічну доброчесність здобувачів вищої освіти Київського національного університету (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівень вищої освіти, денна і заочна форми здобуття освіти), ухваленого вченою радою університету 29 вересня 2022 р., протокол № 3, Наказ № 488-0 від 29.09.2022 р.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами вищої освіти на атестаційному іспиті передбачає самостійне виконання завдань атестаційного іспиту (в усній, письмовій чи усній і письмовій формі); для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і здатностей.

Відповідно до Закону України «Про освіту» порушенням академічної доброчесності на атестаційному іспиті вважається:

списування – виконання письмових та інших робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;

необ'єктивне оцінювання – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів вищої освіти.

Крім того, до порушень академічної доброчесності на атестаційному іспиті належать:

- **шахрайство**, а саме:

- використання під час виконання завдань атестаційного іспиту (в усній, письмовій чи усній і письмовій формі) заборонених допоміжних матеріалів або технічних заходів (шпаргалок, мікронавушників, телефонів, планшетів тощо);

- підробка підписів в офіційних документах (залікових книжках, актах, звітах та ін.);

- проходження процедури контролю не самим студентом, іншою особою;

- **пропонування чи отримання неправомірної винагороди** за оцінювання результатів успішності виконання завдань освітнього процесу;
- **використання родинних або службових зв'язків** для отримання позитивної або вищої оцінки при проходженні будь-якого виду контролю знань.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами вищої освіти при виконання завдань атестаційного іспиту (в усній, письмовій чи усній і письмовій формі) забезпечує екзаменаційна комісія з атестації здобувачів вищої освіти, яка проводить такий іспит.

У раз виявлення факту порушення студентом академічної доброчесності **безпосередньо під час складання** атестаційного іспиту чи якоїсь його частини – усної або письмової – екзаменаційна комісія з атестації здобувачів вищої освіти припиняє складання здобувачем вищої освіти цього іспиту (його усної чи письмової частини), йому / їй і всім присутнім у навчальній аудиторії повідомляється про встановлення факту порушення академічної доброчесності, розкривається суть цього факту.

Екзаменаційна комісія відповідно до визначених у Програмі атестаційного іспиту з теорії і практики професійно-орієнтованого перекладу з другої іноземної мови (німецької) критеріїв оцінювання виставляє студентові, який порушив академічну доброчесність, **0** (нуль) балів (у 100-бальній шкалі) чи / і оцінку **«незадовільно»** в національній шкалі за складання усної або письмової частини атестаційного іспиту і за атестаційний іспит загалом. Не пізніше наступного робочого дня екзаменаційна комісія з атестації здобувачів вищої освіти **письмово** інформує завідувача кафедри і декана факультету про факт порушення академічної доброчесності, обставини виявлення цього факту.

1. ВИМОГИ ДО ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ, ЯКІ АТЕСТУЮТЬСЯ ЗА СТУПЕНЕМ ВИЩОЇ ОСВІТИ «БАКАЛАВР»

Мета атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) передбачає контроль та оцінювання рівня сформованості у студентів німецькомовної міжкультурної професійно-орієнтованої комунікативної компетентності, перекладацької та соціокультурної компетентності як складових фахової компетентності перекладача, наявності у студентів знань основ перекладу і вмінь реалізовувати ці знання в майбутній професійній діяльності.

На іспиті з фаху (друга іноземна (німецька) мова) студенти повинні продемонструвати вільне володіння німецькою мовою в її усній та письмовій формах на базі лексичного запасу в обсязі програмних вимог (близько 3500 лексичних одиниць для вживання в продуктивних і рецептивних видах мовленнєвої діяльності). Студенти повинні також володіти орфоепічною, лексичною та граматичною нормами німецької мови, вміти правильно реалізовувати цю норму в різних видах мовленнєвої діяльності та в різних комунікативних ситуаціях.

Перекладацька компетентність здобувачів вищої освіти за ступенем «бакалавр» перевіряється як система практичних навичок і вмінь. Практичні завдання до білетів атестаційного іспиту з фаху включають завдання на різні типи перекладу.

Завдання атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) полягають у контролі та оцінюванні рівня сформованості у студентів компетентностей, а саме:

- **інтегральної компетентності**: здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі германської філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов перекладацької діяльності;

- **загальних компетентностей**:

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.

ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.

ЗК 16. Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності

- фахових компетентностей:

- усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ;
- здатності використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні;
- здатності використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється);
- здатності аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію;
- здатності вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
- здатності до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації);
- здатності вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;
- усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;
- здатності здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- здатності сприймати українськомовний та іншомовний (з німецької мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо).

- предметних компетентностей:

- здатності використовувати засвоєні фонетичні, лексичні, граматичні текстуальні моделі мовної системи для продукування власних усних і писемних німецькомовних висловлювань у різних сферах спілкування;
- здатності сприймати і розуміти автентичні тексти при читанні та аудіюванні;
- здатності послідовно і чітко викладати власні думки, надавати необхідні коментарі;

- здатності ідентифікувати, інтерпретувати та зіставляти факти рідної та німецької мов;
- здатність користуватися знаннями про країну мови, що вивчається, національно-культурні особливості соціальної і мовленнєвої поведінки носіїв мови у процесі спілкування, керуючись звичаями, правилами поведінки, нормами етикету;
- уміння користуватися словниками різних типів.

Очікувані результати полягають у тому, що студенти мають:

знати:

- систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності;
- норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;
- принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;
- основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності;
- фонетику, лексику і граматику іноземної мови на рівні, що є достатнім для здійснення комунікації другою іноземною мовою на рівні B2 в усному та письмовому різновидах мовних реєстрів у широкому спектрі контекстів і соціального оточення;
- відомості про країни мови, що вивчається, для використання їх у процесі міжкультурної комунікації та переробленні інформації іноземною мовою;
- культурно-комунікативні особливості, які дозволяють подолати вплив стереотипів під час контакту з представниками різних культур.

вміти:

- застосовувати знання про стилістичні, експресивні, емотивні, логічні засоби німецької мови і техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;
- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;

- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності;
- розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;
- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;
- використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя;
- здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;
- сприймати українськомовний та іншомовний (з німецької мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо);
- здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення в процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів з німецької мови;
- демонструвати системне знання усіх аспектів теорії перекладу і практики, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу

2. СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ

Структура і зміст атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) у форматі офлайн.

Критерії оцінювання

Атестаційний іспит з фаху (друга іноземна (німецька) мова) у форматі офлайн складається з двох частин: **письмової** та **усної**.

2.1. Письмова частина атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

А. Перше завдання. Твір німецькою мовою на запропоновану тематику.

Обсяг вихідного тексту – 200-250 слів.

Термін виконання – 1 академічна година.

Б. Друге завдання. Анотований переклад німецькою мовою українськомовної газетної або журнальної статті з тематики, що вивчалася протягом 1–4 курсів.

Обсяг оригінального тексту – 400-450 слів.

Обсяг анотованого перекладу – приблизно 100 слів.

Термін виконання – 1 академічна година.

Письмова частина атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) виконується в перший день всіма студентами випускних груп у присутності всіх членів екзаменаційної комісії з атестації здобувачів вищої освіти.

Студенти, які одержали незадовільні оцінки з письмової частини іспиту, допускаються до складання усної частини іспиту. Оцінка, отримана за результатами письмової частини іспиту, є складовою єдиної комплексної оцінки іспиту з атестації здобувачів вищої освіти за ступенем «бакалавр».

Параметри оцінювання першого завдання письмової частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

- зміст (організація тексту, його когезія та когерентність);
- лексична, граматична, орфографічна, пунктуаційна коректність;
- стилістична відповідність мовних засобів, їх різноманітність і варіативність.

Критерії оцінювання першого завдання письмової частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

№ з/п	Максимальна кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	Оцінка в балах
1.	25	Текст є інформативним і змістовним та повністю відповідає меті й темі поставленого завдання. Використання ілюстрацій, прикладів, фактів для розкриття окремих аспектів теми. Логічна композиційна побудова тексту (вступ, основна і заключна частини). Коректне і варіативне використання засобів зв'язку між реченнями і структурними компонентами тексту. Чітке висловлювання думок. Дозволяється не більше двох граматичних, лексичних, орфографічних помилок, які не заважають розумінню змісту	25–23

		<p>тексту.</p> <p>Широка варіативність у виборі лексичних та складних синтаксичних структур. Вільне володіння ідіоматикою, синонімією, антонімією. Повна стилістична відповідність мовних засобів типу заданого тексту. Досягнення прагматичної мети тексту.</p>	
2.		<p>Текст повністю розкриває тему. Основні ідеї і думки висловлюються чітко і повно, але з порушенням логічної послідовності. Обмежене використання засобів зв'язку між реченнями.</p> <p>Не більше чотирьох граматичних, лексичних, орфографічних помилок, які не спотворюють зміст і не заважають розумінню висловлювань. Помилки у складних граматичних структурах (узгодженість граматичного часу, порядок слів тощо), які не порушують значення речень у цілому.</p> <p>Недостатня варіативність у виборі синонімів, антонімів, ідіоматичних одиниць. Використання деяких лексичних одиниць не відповідає стилю даного тексту..</p>	21 – 22
3.		<p>Недостатньо чітко висловлено основну ідею тексту. Обмежене знання заданої теми. Порушення логічного зв'язку між структурними компонентами тексту. Не завжди коректне використання засобів зв'язку між реченнями й абзацами.</p> <p>Не більше шести граматичних, лексичних, орфографічних помилок, які можуть заважати розумінню висловлювань. Наявність помилок у синтаксичній будові речень. Обмежений вибір лексики.</p> <p>Некоректне використання ідіоматичних одиниць. Перевага простих граматичних структур. Часте використання деяких лексичних одиниць, які не відповідають стилю тексту.</p>	19–20
4.		<p>Нечітко висловлено основну ідею тексту. Неповне знання заданої теми. Відсутність логічного зв'язку між реченнями і структурними компонентами тексту. Некоректне використання засобів зв'язку між реченнями й абзацами.</p> <p>Не більше восьми граматичних, лексичних, орфографічних помилок, які порушують розуміння висловлювання. Частотні помилки у синтаксичній будові речень. Обмежений вибір лексики.</p> <p>Неправильне використання ідіоматичних одиниць. Перевага простих граматичних структур. Порушення стилістичної відповідності тексту в результаті обмеженого використання відповідних мовностилістичних засобів.</p>	17–18
5.		<p>Основну ідею тексту не висловлено. Відсутність знання заданої теми. Логічний зв'язок між реченнями і структурними компонентами тексту відсутній. Недоречність засобів зв'язку між реченнями й абзацами.</p> <p>Не більше десяти граматичних, лексичних, орфографічних помилок, які порушують розуміння висловлювання. Помилки у синтаксичній будові речень заважають розумінню тексту. Обмежений вибір лексики.</p> <p>Відсутність використання ідіоматичних одиниць. Переважне вживання простих граматичних структур.</p>	15 – 16

		Порушення стилістичної відповідності тексту в результаті недостатнього використання необхідних мовностилістичних засобів.	
		Текст повністю не відповідає меті і не розкриває теми. Недостатній обсяг тексту. Велика кількість (більше десяти) граматичних, лексичних, орфографічних помилок, незрозумілий почерк, що ускладнює розуміння тексту в цілому. Порушення граматичних правил побудови речень. Відсутність варіативності застосованих лексичних одиниць. Стиль тексту повністю не відповідає типу даного письмового завдання.	0 – 14

Параметри оцінювання другого завдання письмової частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

- вміння виділяти головне та узагальнювати факти та положення, що містяться в тексті, який анотується;
- вміння відбирати інформацію для анотованого перекладу за рахунок випущення надмірного матеріалу, відомих або несуттєвих елементів;
- вміння перегруповувати інформацію відповідно до цільового завдання і логіки питання, яке висвітлюється.

Студенти виконують анотований переклад німецькою мовою українськомовної статті, адекватно передають її основний зміст і спираються на знання практичного курсу з німецької мови.

До відповіді на друге питання висуваються такі вимоги:

зміст відповіді:

- повне розуміння запропонованого тексту;
- адекватний анотований переклад;
- володіння у повному обсязі базовим словником;

форма відповіді:

- вільне володіння іноземною мовою;
- зв'язність писемного мовлення;
- грамотність писемного мовлення.

Критерії оцінювання другого завдання письмової частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

№ з/п	Максимальна кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	Оцінка в балах
1.	25	Відібрана інформація викладена стисло, грамотно, зрозуміло та об'єктивно, без повторів і вживання слів і зворотів, які не несуть змістового навантаження. Невиконання однієї незначної вимоги до змісту й перекладу або однієї незначної вимоги до форми. Допускається 1–2 помилки перекладацького, граматичного або	25–23

		лексичного характеру.	
		Невиконання двох/трьох незначних вимог до змісту й перекладу або двох/трьох незначних вимог до форми. Допускається 3–4 помилки перекладацького, граматичного або лексичного характеру.	21–22
		Невиконання двох/трьох істотних вимог до змісту й перекладу або двох/трьох істотних вимог до форми. Допускається 5–6 помилок перекладацького, граматичного або лексичного характеру.	19 – 20
		Невиконання чотирьох/п'яти істотних вимог до змісту й перекладу або чотирьох/п'яти істотних вимог до форми. Допускається 7–8 помилок перекладацького, граматичного або лексичного характеру.	17–18
		Невиконання шести/семи істотних вимог до змісту й перекладу або шести/семи істотних вимог до форми. Допускається 9–10 помилок перекладацького, граматичного або лексичного характеру.	15–16
		Невиконання восьми і більше істотних вимог до змісту й перекладу або восьми і більше істотних вимог до форми. Наявність у відповіді студента більше 12 помилок перекладацького, граматичного або лексичного характеру.	0 – 14

2.2 Усна частина атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

Усна частина атестаційного іспиту з фаху включає два питання:

1. Відповідь на теоретичне питання із перекладознавчих дисциплін: теорії і практики письмового перекладу з німецької мови та теорії і практики усного перекладу з німецької мови.
2. Переклад з аркуша німецькомовної статті соціально-політичної спрямованості на українську мову. Обсяг статті – 1000 друкованих знаків.

Параметри оцінювання відповіді на перше питання усної частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

При виставленні оцінки за усну частину іспиту враховується змістовність і ґрунтовність всіх відповідей студента на питання екзаменаційного білету; мовна, комунікативна та лінгвокраїнознавча компетентність і рівень володіння основами теорії мови. Оцінювання усних відповідей здійснюється відповідно до вимог із конкретних питань екзаменаційного білету.

Пропонується така орієнтовна пропорція теоретичних питань:

- теорія і практика письмового перекладу – 65 %;
- теорія і практика усного перекладу – 35 %.

До відповіді на перше питання висуваються такі вимоги:

зміст відповіді:

- повне розкриття теоретичного питання;

- пояснення смислових, структурних, функціональних ознак та особливостей обговорюваних явищ;
 - надання необхідних дефініцій понять;
 - демонстрація сутнісного бачення і розуміння теоретичної інформації, її осмислення;
 - ілюстрація своєї відповіді прикладами;
- форма відповіді:
- вільне володіння навичками і вміннями монологічного мовлення;
 - змістовна, логічна, чітка побудова відповіді;
 - фонетично, граматично, лексично та стилістично правильне мовне оформлення.

Критерії оцінювання відповіді на перше питання усної частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

№ з/п	Максимальна кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	Оцінка в балах
1.	25	Невиконання однієї незначної вимоги до змісту або однієї незначної вимоги до форми. Допускається до 3 незначних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	25–23
		Невиконання однієї істотної вимоги до змісту та/чи однієї істотної вимоги до форми. Допускається до 4–5 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	21–22
		Невиконання однієї істотної вимоги до змісту та/чи однієї істотної вимоги до форми. Допускається до 6–7 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	19 – 20
		Невиконання до двох/трьох вимог до змісту та однієї значної вимоги до форми. Допускається до 8–10 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	1 7–18
		Невиконання чотирьох/п'яти вимог до змісту та двох вимог до форми. Наявність у відповіді студента 10–12 помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.	1 5–16
		Невиконання шести і більше вимог до змісту та трьох і більше вимог до форми. Наявність у відповіді студента більше 12	0 – 14

Параметри оцінювання відповіді на друге питання усної частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

Студенти мають продемонструвати набуті навички розуміння й перекладу з аркуша німецькомовної статті соціально-політичної спрямованості на українську мову та відтворення у нормальному темпі її основного змісту. Виконання завдання передбачає попереднє ознайомлення з матеріалом впродовж 3–5 хвилин.

До відповіді на друге питання висуваються такі вимоги:

зміст відповіді:

- повне розуміння запропонованої статті;
- відтворення її основного змісту у нормальному темпі.

форма відповіді:

- фонетично коректне мовлення;
- вільне володіння іноземною мовою;
- зв'язність та швидкість мовлення;
- володіння навичками перекладу й комунікації;
- грамотність усного мовлення.

Критерії оцінювання відповіді на друге питання усної частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

№ з/п	Максимальна кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	Оцінка в балах
1.	25	Студент вільно демонструє на практиці набуті вміння та практичні навички усного послідовного перекладу з німецької мови на українську мову, тобто досягає достовірності перекладу на рівні 90-95% та здійснює переклад, що повністю відбиває зміст оригіналу. Допускається 1–3 незначні помилки, які суттєво не змінюють зміст тексту, що перекладається.	25–23
		Студент на хорошому рівні демонструє на практиці набуті вміння та практичні навички усного послідовного перекладу, тобто досягає достовірності перекладу на рівні 85% та здійснює переклад, що повністю відбиває зміст оригіналу. Допускається 4–5 помилки, які суттєво не змінюють зміст тексту, що перекладається.	21–22
		Студент без труднощів демонструє набуті вміння та практичні навички усного послідовного перекладу, тобто досягає достовірності перекладу на рівні 80% та здійснює переклад, що відбиває зміст оригіналу. Допускаються несуттєві прогалини (6-7 помилок).	19–20
		Студент без суттєвих труднощів демонструє набуті вміння та практичні навички усного послідовного перекладу, тобто досягає достовірності перекладу на рівні 75% та здійснює переклад, що відбиває зміст оригіналу. Допускаються пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (8-9 помилок).	17 – 18

	Студент задовільно демонструє набуті вміння та навички усного послідовного перекладу, тобто досягає достовірності перекладу на рівні не менш ніж 60%, але здійснює переклад, що цілковито не спотворює зміст оригіналу. Допускаються пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (10-12 помилок).	15–16
	Студент не в змозі продемонструвати набуті вміння та навички усного послідовного перекладу, тобто досягає достовірності перекладу на рівні менш ніж 60% та здійснює переклад, що цілковито спотворює зміст оригіналу. Наявність у відповіді студента багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (більше 12 помилок).	0 – 14

КРИТЕРІЇ КОМПЛЕКСНОЇ ОЦІНКИ

за результатами письмової та усної частин атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

Система оцінювання знань під час атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) є накопичувальною: загальна сума балів, отриманих студентом за виконання кожного окремого завдання (питань) у межах 100 балів присвоюється максимальна кількість балів залежно від його обсягу і складності, а також визначаються вимоги і критерії оцінювання відповіді студента (від 0 до максимального бала, визначеного за відповідь на кожне окреме завдання (питання) екзаменаційного білета).

Наприклад, на іспиті студент отримав за два завдання письмової частини **20 і 15**, балів, за відповіді на усній частині іспиту на два питання екзаменаційного білета – **18 і 25** балів. Рейтинговий бал студента за відповідь на іспиті становитиме: **20+15+18+25=78** балів.

Підсумкова оцінка за відповідь на атестаційному іспиті з фаху (друга іноземна (німецька) мова) за 100-бальною шкалою, шкалою ЄКТС і національною шкалою виставляється за таблицею так:

Підсумковий рейтинговий бал (кількість балів за 100-бальною шкалою)	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою
90–100	A	Відмінно
82–89	B	Добре
75–81	C	
66–74	D	Задовільно
60–65	E	
0–59	FX	Незадовільно

2.2 ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ ПИСЬМОВОЇ І УСНОЇ ЧАСТИН АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ З ФАХУ (ДРУГА ІНОЗЕМНА (НІМЕЦЬКА) МОВА) У ФОРМАТІ ОФЛАЙН

Німецька мова

1. Людина й суспільство:

- риси характеру, почуття та емоції;
- відносини з іноземцями;
- відносини між чоловіком та жінкою;
- відносини між поколіннями;
- традиційна сім'я та інші форми спільного проживання;
- рівноправ'я соціальних ролей;
- емансипація жінок (фемінізм);
- сім'я та кар'єра.

2. Професія та її вибір:

- світ професій;
- професійна орієнтація та освіта;
- майбутня професія;
- рівність чоловіків та жінок в професійному світі;
- роль освіти, досвіду роботи та особистих якостей на робочому місці;
- пошук роботи та проблеми працевлаштування на сучасному ринку праці;
- рівень безробіття в Україні та в країнах, мова яких вивчається.

3. Спорт у житті людини:

- зимові і літні види спорту;
- популярні види спорту в Україні та в країнах, мова яких вивчається;
- екстремальні види спорту;
- Олімпійські ігри;
- проблема допінгу у сучасному спорті;
- фітнес.

4. Здоров'я людини і здоровий спосіб життя:

- традиційна і альтернативна медицина;
- здоровий спосіб життя;
- здорове харчування;
- популярні дієти;
- хвороби і їх лікування;
- візит до лікаря в Україні і в країнах, мова яких вивчається;

5. Їжа та харчування:

- кухні світу;
- українська кухня і кухня країн, мова якої вивчається;
- прийоми їжі та смакові особливості в Україні і в країнах, мова яких вивчається;
- заклади харчування;
- правила поведінки за столом;
- замовлення їжі і доставка їжі;

- фаст фуд;
- здорове харчування;
- веганство і вегетаріанство.

6. Подорожі:

- цілі та види подорожей;
- подорожі різними видами транспорту;
- подорож до України та до країн, мова яких вивчається;
- подорож в межах країни та закордон;
- подорож мрії;
- замовлення подорожі в туристичному бюро;
- можливості ночівлі в іншому місці;
- вибір готелю і бронювання готельного номеру.

7. Житло:

- види житла;
- оренда житла в Україні та в країнах, мова яких вивчається;
- житло мрії;
- дизайн інтер'єру;
- проблема щільної забудови міст.

8. Одяг та мода:

- формування іміджу;
- правила дрес-коду на робочому місці;
- мода та стиль;
- модні тенденції в Україні та в країнах, мова яких вивчається;
- покази мод;
- масове виробництво предметів одягу.

9. Кіномистецтво:

- кіно і його роль у житті людини;
- кіноіндустрія та жанри фільмів;
- кінематограф в Україні і в країнах, мова яких вивчається;
- значення кіномистецтва;
- улюблені фільми, виконавці та режисери;
- відомі кінопремії та кінофестивалі.

10. Театральне мистецтво:

- театр і його роль у сучасному житті;
- світові театри;
- театри в Україні та в країнах, мова яких вивчається;
- створення спектаклів, професії в театрі;
- улюблені вистави.

11. Поштові, мобільні та банківські послуги:

- на пошті, листування ділове та приватне;
- правила оформлення листів;
- листування через інтернет-ресурси;
- телефонні розмови ділові та приватні;
- мобільний зв'язок в Україні та в країнах, мова яких вивчається;
- здоров'я та мобільні телефони;

- у банку, грошові одиниці;
- готівковий та безготівковий розрахунок в Україні та в країнах, мова яких вивчається.

Теорія і практика письмового перекладу з німецької мови

1. Роль письмового перекладу у сфері міжкультурної фахової комунікації.
2. Поняття письмового перекладу. Етапи письмового перекладу та їх характеристика.
3. «Фальшиві друзі» перекладача: особливості перекладу.
4. Особливості перекладу реалій.
5. Особливості перекладу власних назв.
6. Особливості перекладу складних іменників.
7. Функції фахових текстів та специфіка їх відтворення.
8. Види текстів та їх прагматичні функції.
9. Типи текстів, їх функції та специфіка перекладу.
10. Роль фахового перекладу у сучасному суспільстві. Різниця між фаховим та звичайним текстом.
11. Терміни у процесі перекладу та їх характеристика.
12. Особливості перекладу текстів юридичного дискурсу.
13. Специфіка перекладу довідок, свідоцтв та договорів.
14. Особливості перекладу текстів науково-технічного дискурсу.
15. Особливості перекладу текстів економічного дискурсу.
16. Рекламні тексти: функція та особливості перекладу.
17. Поняття перекладацької еквівалентності, класифікація видів перекладацької еквівалентності.
18. Поняття перекладацьких трансформацій, їх класифікації.
19. Морфологічні трансформації в процесі перекладу.
20. Синтаксичні трансформації в процесі перекладу.
21. Семантичні трансформації в процесі перекладу.
22. Типи семантичних відповідників у процесі письмового перекладу.
23. Переклад безеквівалентної лексики.
24. Об'єктивний характер перекладацьких труднощів в процесі відтворення іншомовного тексту.
25. Адекватність та еквівалентність як ключові поняття теорії та практики перекладу.

Теорія і практика усного перекладу з німецької мови

1. Роль усного перекладу у сучасному суспільстві.
2. Професійні вимоги до усного перекладача та його професійно-етичні якості.
3. Попередня підготовка перекладача до усного перекладу.
4. Особливості усного перекладу. Усний та письмовий переклад: критерії розмежування.
5. Типи усного перекладу: усний послідовний та усний синхронний переклад та сфери їх застосування.

6. Усний переклад як рецептивно-продуктивна діяльність. Специфіка етапів усного перекладу.
7. Рецептивний етап усного перекладу: характеристика перекладацьких дій.
8. Продуктивний етап усного перекладу: характеристика перекладацьких дій.
9. Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв'язки.
10. Семантична структура та основні компоненти усних повідомлень. Роль тема-рематичних зв'язків у процесі перекладу усних повідомлень.
11. Способи відтворення галузевої термінології в процесі усного перекладу.
12. Способи відтворення кліше та фразеологічних одиниць в процесі усного перекладу.
13. Жанрово-стилістичні особливості офіційних промов: специфіка перекладацьких прийомів.
14. Специфічні види усного перекладу: переклад «нашіптування». Специфіка перекладацьких дій.
15. Метод компресії в процесі усного перекладу.
16. Використання перекладацького скоропису як засобу оптимізації діяльності перекладача.

3. АТЕСТАЦІЙНИЙ ІСПИТ З ФАХУ (ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (НІМЕЦЬКА) У ФОРМАТІ ОНЛАЙН

3.1 Структура та зміст атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) у форматі онлайн. Критерії оцінювання

Атестаційний іспит з фаху (друга іноземна (німецька) мова) у форматі онлайн складається з двох частин: **письмової та усної**.

3.1.1 Письмова частина атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

Письмова частина є першим етапом проведення атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) з використанням ІТ-технологій у форматі онлайн.

Порядок проведення письмової частини атестаційного іспиту з використанням ІТ-технологій у форматі онлайн:

1. Атестаційний іспит відбувається відповідно до розкладу. Під час проведення атестаційного іспиту голова, секретар і члени екзаменаційної комісії знаходяться в приміщенні університету і перебувають в режимі онлайн на платформі Microsoft Teams в одночасному контакті зі студентами. Доступність і присутність студента у веб-середовищі атестаційного іспиту, який проводиться в дистанційному режимі у форматі онлайн, є обов'язковою. У разі неявки на атестаційний іспит студент не має права на перескладання іспиту в поточному навчальному році.
2. У разі роботи екзаменаційних комісій у приміщенні Університету декан факультету разом із начальником Центру інформаційно-комунікаційних технологій забезпечують оснащення відповідних аудиторій необхідним комп'ютерним обладнанням та ІТ-забезпеченням для проведення засідань

екзаменаційних комісій для письмової частини іспиту з атестації здобувачів вищої освіти у форматі онлайн із використанням ІТ-технологій. Письмова частина атестаційного іспиту виконується всіма студентами випускних груп у присутності всіх членів екзаменаційної комісії з атестації здобувачів вищої освіти.

3. У разі роботи екзаменаційних комісій **за межами Університету** деканат факультету перекладознавства завчасно надсилає голові кожної екзаменаційної комісії в електронному вигляді у форматі PDF копію наказу ректора про допуск студентів-випускників (за академічними групами) до атестаційних іспитів, а також інші документи (теж в електронному вигляді), передбачені Положенням про порядок створення та організацію роботи екзаменаційної комісії з атестації здобувачів вищої освіти в Київському національному лінгвістичному університеті (ступені вищої освіти бакалавр, магістр; денна і заочна форми здобуття освіти) від 26 квітня 2021 р.

4. Навчально-методичний відділ завчасно надсилає голові кожної екзаменаційної комісії бланки протоколів засідань екзаменаційної комісії з атестації здобувачів вищої освіти, а також інші документи (теж в електронному вигляді), передбачені Положенням про порядок створення та організацію роботи екзаменаційної комісії з атестації здобувачів вищої освіти в Київському національному лінгвістичному університеті (ступені вищої освіти бакалавр, магістр; денна і заочна форми здобуття освіти) від 26 квітня 2021 р.

5. У визначений за розкладом день для проведення письмової частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) академічна група студентів отримує від атестаційної комісії завдання для письмового виконання за допомогою конференц-сервісу платформи Microsoft Teams.

6. Здобувачі вищої освіти, виконуючи завдання письмової частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) протягом 2-х академічних годин, мають обов'язково **дотримуватися академічної доброчесності**.

7. Після завершення терміну виконання письмового завдання здобувач вищої освіти відправляє свій листок відповіді в електронній формі в екзаменаційну комісію.

8. Екзаменаційна комісія з атестації здобувачів вищої освіти за результатами перевірки письмового завдання виставляє кожному студентові-випускникові оцінку в національній шкалі, системі ЄКТС і в 100-бальній шкалі, заповнює протокол засідання. Голова екзаменаційної комісії надсилає протокол засідання комісії в електронному вигляді у форматі PDF до деканату факультету перекладознавства в день проведення атестаційного іспиту.

9. Студенти, які одержали незадовільні оцінки з письмової частини іспиту у форматі онлайн, допускаються до складання усної частини іспиту. Оцінка, отримана за результатами письмової частини іспиту, є складовою єдиної комплексної оцінки атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) у форматі онлайн для здобувачів вищої освіти за ступенем «бакалавр».

Завдання для письмової частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

А. Перше завдання. Твір німецькою мовою на запропоновану тематику.
Обсяг вихідного/вихідного тексту – 200-250 слів.

Термін виконання – 1 академічна година.

Б. Друге завдання. Анотований переклад німецькою мовою українськомовної газетної або журнальної статті з тематики, що вивчалася протягом 1–4 курсів.

Обсяг оригінального тексту – 400-450 слів.

Обсяг анотованого перекладу – приблизно 100 слів.

Термін виконання – 1 академічна година.

Параметри оцінювання першого завдання письмової частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

- зміст (організація тексту, його когезія та когерентність);
- лексична, граматична, орфографічна, пунктуаційна коректність;
- стилістична відповідність мовних засобів, їх різноманітність і варіативність.

Параметри оцінювання другого завдання письмової частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

- вміння виділяти головне та узагальнювати факти та положення, що містяться в тексті, який анотується;
- вміння відбирати інформацію для анотованого перекладу за рахунок випущення надмірного матеріалу, відомих або несуттєвих елементів;
- вміння перегруповувати інформацію відповідно до цільового завдання і логіки питання, яке висвітлюється.

Студенти виконують анотований переклад німецькою мовою українськомовної статті, адекватно передають її основний зміст і спираються на знання з практичного курсу німецької мови.

До відповіді на друге питання висуваються такі вимоги:

зміст відповіді:

- повне розуміння запропонованого тексту;
- адекватний анотований переклад;
- володіння у повному обсязі базовим словником;

форма відповіді:

- вільне володіння іноземною мовою;
- зв'язність писемного мовлення;
- грамотність писемного мовлення.

3.1.2 Усна частина атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

Усна частина є другим етапом проведення атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) з використанням ІТ-технологій у форматі онлайн.

Порядок проведення усної частини атестаційного іспиту з використанням ІТ-технологій у форматі онлайн

1. Згідно наказу ректора № 223-о «Про деякі питання організації освітньої діяльності Університету в умовах карантину» від 06 травня 2020 р. екзаменаційні комісії з атестації здобувачів вищої освіти (далі – екзаменаційні комісії) можуть розташовуватися і працювати в приміщенні Університету (з дотриманням усіх карантинних заходів) або за його межами. Рішення про це приймає вчена рада кожного факультету, зокрема факультету перекладознавства.

2. У разі роботи екзаменаційних комісій **у приміщенні Університету** декан факультету перекладознавства разом із начальником Центру інформаційно-комунікаційних технологій забезпечують оснащення відповідних аудиторій необхідним комп'ютерним обладнанням та ІТ-забезпеченням для проведення засідань екзаменаційних комісій для усної частини атестаційного іспиту здобувачів вищої освіти, створюючи всі необхідні умови щодо забезпечення **надійної автентифікації** студентів, здійснення **відеозапису відповідей** студентів та **збереження цих записів** (з обов'язковим інформуванням про це студентів перед початком усної частини атестаційного іспиту).

3. У разі роботи екзаменаційних комісій **за межами Університету** деканат факультету перекладознавства і навчально-методичний відділ завчасно надсилають голові кожної екзаменаційної комісії всі документи в електронному вигляді, передбачені Положенням про порядок створення та організацію роботи екзаменаційної комісії з атестації здобувачів вищої освіти в Київському національному лінгвістичному університеті (ступені вищої освіти «бакалавр», «магістр», денна і заочна форми здобуття освіти) від 26 квітня 2021 р. 26

4. У разі проведення усної частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) **за межами Університету** у визначений за розкладом день студенти академічної групи підключаються до відео конференції на платформі Microsoft Teams; секретар комісії завчасно узгоджує всі технічні деталі. **Надійна автентифікація** студентів, здійснення **відеозапису відповідей** студентів та **збереження цих записів** (з обов'язковим інформуванням про це студентів перед початком усної частини атестаційного іспиту) забезпечується необхідним технічним обладнанням, наявним у членів атестаційної комісії.

5. Усна частина атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) відбувається у режимі реального часу у формі усної співбесіди голови і членів атестаційної комісії зі студентом (**без додаткової підготовки**) за одним із 25-ти теоретичних питань, які заздалегідь розміщено на центральній сторінці офіційного сайту <http://germtrans.knlu.edu.ua/> випускової кафедри німецької філології і перекладу у рубриці "Атестаційний іспит з фаху (друга іноземна (німецька) мова)".

6. Кожний студент академічної групи, ввімкнувши відео зв'язок і звукову доріжку в онлайн форматі, отримує теоретичне питання, номер якого відповідає номеру черги його відповіді, яка встановлюється студентами самостійно. Завершивши відповідь, студент виходить з онлайн формату до завчасно встановленого часу, коли атестаційна комісія оголосить загальний бал і оцінку за атестаційний іспит з фаху (друга іноземна (німецька) мова) у форматі онлайн.

7. Екзаменаційна комісія з атестації здобувачів вищої освіти за результатами усної частини атестаційного іспиту виставляє кожному студентові-випускникові оцінку в національній шкалі, системі ЄКТС і в 100-бальній шкалі, заповнює протокол засідання. Голова цієї екзаменаційної комісії надсилає протокол засідання комісії в електронному вигляді у форматі PDF до деканату факультету перекладознавства в день проведення атестаційного іспиту.

Усна частина атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) передбачає відповідь на одне теоретичне питання з перекладознавчих дисциплін: теорії і практики письмового перекладу з німецької мови та теорії і практики усного перекладу з німецької мови.

Пропонується така орієнтовна пропорція теоретичних питань:

- теорія і практика письмового перекладу – 65 %;
- теорія і практика усного перекладу – 35 %.

Параметри оцінювання відповіді на теоретичне питання усної частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

При виставленні оцінки за усну частину атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) враховується змістовність і ґрунтовність всіх

відповідей студента на питання екзаменаційного білету; комунікативна та лінгвокраїнознавча компетентність і рівень володіння основами теорії мови. Оцінювання усних відповідей здійснюється відповідно до вимог із конкретних питань екзаменаційного білету.

До усної відповіді на теоретичне питання висуваються такі вимоги:

зміст відповіді:

- повне розкриття теоретичного питання;
- пояснення смислових, структурних, функціональних ознак та особливостей обговорюваних явищ;
- надання необхідних дефініцій понять;
- демонстрація сутнісного бачення і розуміння теоретичної інформації, її осмислення;
- ілюстрація своєї відповіді прикладами;

форма відповіді:

- вільне володіння навичками монологічного мовлення;
- змістовна, логічна, чітка побудова відповіді;
- фонетично, граматично, лексично та стилістично правильне мовне оформлення.

КРИТЕРІЇ КОМПЛЕКСНОЇ ОЦІНКИ

за результатами письмової та усної частин атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

Система оцінювання знань під час атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова) є накопичувальною: загальна сума балів, отриманих студентом за виконання кожного окремого завдання (питань) у межах 100 балів присвоюється залежно від його обсягу і складності, а також визначаються вимоги і критерії оцінювання відповіді студента (від **0** до максимального бала, визначеного за відповідь на кожне окреме завдання (питання) екзаменаційного білету).

Наприклад, на атестаційному іспиті студент отримав за письмові завдання **15** і **18** балів, за відповідь на усній частині іспиту на **теоретичне** питання екзаменаційного білету – **45** балів. Рейтинговий бал студента за відповідь на іспиті становитиме: **15+18+45=78** балів.

Підсумкова оцінка за відповідь на атестаційному іспиті з фаху (друга іноземна (німецька) мова) за 100-бальною шкалою, шкалою ЄКТС і національною шкалою виставляється за таблицею так:

Підсумковий рейтинговий бал (кількість балів за 100-бальною шкалою)	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою
90–100	A	Відмінно
82–89	B	Добре
75–81	C	
66–74	D	Задовільно
60–65	E	

3.2 ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ ПИСЬМОВОЇ І УСНОЇ ЧАСТИН АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ З ФАХУ (ДРУГА ІНОЗЕМНА (НІМЕЦЬКА) МОВА) У ФОРМАТІ ОНЛАЙН

Питання для письмової частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

Німецька мова

1. Людина й суспільство:

- риси характеру, почуття та емоції;
- відносини з іноземцями;
- відносини між чоловіком та жінкою;
- відносини між поколіннями;
- традиційна сім'я та інші форми спільного проживання;
- рівноправ'я соціальних ролей;
- емансипація жінок (фемінізм);
- сім'я та кар'єра.

2. Професія та її вибір:

- світ професій;
- професійна орієнтація та освіта;
- майбутня професія;
- рівність чоловіків та жінок в професійному світі;
- роль освіти, досвіду роботи та особистих якостей на робочому місці;
- пошук роботи та проблеми працевлаштування на сучасному ринку праці;
- рівень безробіття в Україні та в країнах, мова яких вивчається.

3. Спорт у житті людини:

- зимові і літні види спорту;
- популярні види спорту в Україні та в країнах, мова яких вивчається;
- екстремальні види спорту;
- Олімпійські ігри;
- проблема допінгу у сучасному спорті;
- фітнес.

4. Здоров'я людини і здоровий спосіб життя:

- традиційна і альтернативна медицина;
- здоровий спосіб життя;
- здорове харчування;
- популярні дієти;
- хвороби і їх лікування;
- візит до лікаря в Україні і в країнах, мова яких вивчається;

5. Їжа та харчування:

- кухні світу;
- українська кухня і кухня країн, мова якої вивчається;
- прийоми їжі та смакові особливості в Україні і в країнах, мова яких вивчається;
- заклади харчування;
- правила поведінки за столом;
- замовлення їжі і доставка їжі;
- фаст фуд;
- здорове харчування;
- веганство і вегетаріанство.

6. Подорожі:

- цілі та види подорожей;
- подорожі різними видами транспорту;
- подорож до України та до країн, мова яких вивчається;
- подорож в межах країни та закордон;
- подорож мрії;
- замовлення подорожі в туристичному бюро;
- можливості ночівлі в іншому місці;
- вибір готелю і бронювання готельного номеру.

7. Житло:

- види житла;
- оренда житла в Україні та в країнах, мова яких вивчається;
- житло мрії;
- дизайн інтер'єру;
- проблема щільної забудови міст.

8. Одяг та мода:

- формування іміджу;
- правила дрес-коду на робочому місці;
- мода та стиль;
- модні тенденції в Україні та в країнах, мова яких вивчається;
- покази мод;
- масове виробництво предметів одягу.

9. Кіномистецтво:

- кіно і його роль у житті людини;
- кіноіндустрія та жанри фільмів;
- кінематограф в Україні і в країнах, мова яких вивчається;
- значення кіномистецтва;

- улюблені фільми, виконавці та режисери;
- відомі кінопремії та кінофестивалі.

10. Театральне мистецтво:

- театр і його роль у сучасному житті;
- світові театри;
- театри в Україні та в країнах, мова яких вивчається;
- створення спектаклів, професії в театрі;
- улюблені вистави.

11. Поштові, мобільні та банківські послуги:

- на пошті, листування ділове та приватне;
- правила оформлення листів;
- листування через інтернет-ресурси;
- телефонні розмови ділові та приватні;
- мобільний зв'язок в Україні та в країнах, мова яких вивчається;
- здоров'я та мобільні телефони;
- у банку, грошові одиниці;
- готівковий та безготівковий розрахунок в Україні та в країнах, мова яких вивчається.

Теоретичні питання для усної частини атестаційного іспиту з фаху (друга іноземна (німецька) мова)

1. Rolle des Übersetzens in der interkulturellen Fachkommunikation.
2. Falsche Freunde des Übersetzers und Besonderheiten ihrer Übersetzung.
3. Besonderheiten der Übersetzung von Realien.
4. Textsorten, ihre Funktionen und Spezifik ihrer Wiedergabe.
5. Funktionen der Fachtexte und Spezifik ihrer Wiedergabe.
6. Besonderheiten der Übersetzung von Texten des wirtschaftlichen Diskurses.
7. Besonderheiten der Übersetzung von Texten des juristischen Diskurses.
8. Besonderheiten der Übersetzung von Texten des wissenschaftlich-technischen Diskurses.
9. Werbetexte: Funktion und Besonderheiten der Übersetzung.
10. Rolle des Fachübersetzens in der modernen Gesellschaft. Unterschiede zwischen dem Fachtext und dem literarischen Text.
11. Übersetzungsverfahren als Begriff und ihre Klassifikationen.
12. Syntaktische Transformationen im Übersetzungsprozess.
13. Semantische Transformationen im Übersetzungsprozess.
14. Typen der semantischen Entsprechungen im Übersetzungsprozess.
15. Übersetzung der äquivalentlosen Lexik.

16. Adäquatheit und Äquivalenz als Hauptbegriffe der Theorie und Praxis des Übersetzens.
17. Rolle des Dolmetschens in der modernen Gesellschaft.
18. Berufliche Voraussetzungen in Bezug auf den Dolmetscher. Berufsethische Eigenschaften des Dolmetschers.
19. Besonderheiten des Dolmetschens. Unterschiede zwischen dem Übersetzen und Dolmetschen.
20. Dolmetscharten: das Konsekutiv- und das Simultandolmetschen, ihre Anwendungsbereiche.
21. Dolmetschen als rezeptive und produktive Tätigkeit. Spezifik der Phasen des Dolmetschens.
22. Rezeptive Phase des Dolmetschens: Charakteristik der Schritte.
23. Produktive Phase des Dolmetschens: Charakteristik der Schritte.
24. Verwendung der Notizentechnik als Mittel zur Erleichterung des Dolmetschprozesses.
25. Besonderheiten der Übersetzung der Fachterminologie beim Dolmetschen.

4. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ НАУКОВОЇ ТА НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ Німецька мова

Основна

1. Бочко Г., Кудіна, О. З німецькою мовою по світу. Вінниця : Нова книга, 2002. 341с.
2. Іщенко Н., Карпусь А., Перковська І. Підручник німецької мови. Вінниця : Нова Книга, 2001. 264 с.
3. Навчально-методичний комплекс DU 2: Підручник для студ. вищ. навч. закладів / Укладачі: Н. Бориско, Х. Каспар-Хене, Е. Бондаренко, О. Васильченко, А. Гайтнер, В. Гутник та ін. Вінниця : Нова Книга, 2011. 344 с.
4. Навчально-методичний комплекс DU 3: Підручник / Укладачі: Н. Бориско, Х. Каспар-Хене, О. Васильченко, Н. Жданова, Л. Ключкіна, М. Льонкер та ін. Вінниця : Нова Книга, 2013. 200 с.

Додаткова

1. Бориско Н. Ф. Ukraine: Wir lesen, sprechen und diskutieren. Навчальний посібник з німецької мови. Київ : ТОВ "ВП Логос", 2004. 96с.
2. Бориско Н. Ф. Deutsch ohne Probleme! Самоучитель немецкого языка (в двух томах). Т. 2. Киев : ООО «ИП Логос-М», 2009. 511 с.
3. Логін 1. Німецька мова для студентів-германістів: підручник / Укладачі: О. В. Сидоров, С. І. Сотникова, Я.-П. Абрахам, Л. Р. Безугла, М. Ю. Мірошніченко та ін. Харків : Холіо, 2005. 336 с.

4. Логін 2. Німецька мова для студентів-германістів: підручник / Укладачі: О. В. Сидоров, Л. Р. Безугла, І. Ф. Бублик, Н. І. Відюкова, С. І. Криворучко, М. Ю. Мірошниченко та ін. Вінниця : Нова Книга, 2016. 384 с.
5. Практична граматики німецької мови. Навчальний посібник для студентів та учнів. Комунікативні вправи і завдання. 2-е видання, виправлене та доповнене / Укладачі: Д. А. Євгененко, О. М. Білоус, О. О. Гуменюк, Т. Д. Зеленко, Б. В. Кучинський, О. І. Булоус та ін. Вінниця : Нова Книга, 2004. 400 с.
6. Сухомлин В. В., Примаков О. М., Харченко К. Д. Збірник вправ до аудіотекстів для самостійної роботи з німецької мови як другої іноземної мови для студентів III курсу: навч.-метод. посібник. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 164 с.
7. Berliner Platz 3. Deutsch im Alltag für Erwachsene / hrsg. Köker A., Lemke C., Rohrman L., Rusch P., Scherling T., Sonntag R. Berlin und München : Langenscheidt KG, 2010. 270 S.
8. Dreyer, Schmitt. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik aktuell. München : Verlag für Deutsch. Peep Koop, 2009. 392 S.
9. Hall K., Schreiner B. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. München : Verlag für Deutsch. Peep Koop. 2000. 335 S.
10. Tatsachen über Deutschland / Autoren: Bischoff M., Chauvistré E., Kleis C., Wille J. Frankfurt am Main : FAZIT Communication GmbH, 2018. 176 S.

Теорія і практика письмового перекладу з німецької мови **Основна**

1. Артикуца Н. В. Мова права і юридична термінологія: Навчальний посібник. Київ : СтилоС, 2004. 277 с.
2. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня: Навч.-метод. посібник. Київ : КНЛУ, 2017. 296 с.
3. Ділова німецька мова на зразок сучасних ЗМІ: Навчальний посібник / Укладачі: М. М. Гавриш, А. В. Капуш та ін. Київ : КНЕУ, 2008. 234 с.
4. Ділова німецька мова: практикум для студентів економічних спеціальностей / Укладачі: М.М. Гавриш, О.О. Гавриш, А.В. Капуш та ін. Київ : КНЕУ, 2014. 214 с.
5. Корунець І. В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою. *Мовознавство*, №3 (159), травень-червень, 1993. С. 14-16.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
7. Мироненко Т. С. Теорія і практика перекладу: Посібник для студентів факультету перекладачів. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2013. 172 с.
8. Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с.

9. Мищенко Л. А. Посібник з художнього перекладу до курсу ТПП. Вінниця: Вид-во Нова книга, 2003. 200 с.
10. Синегуб С. В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту: навчальний посібник для студентів ф-ту перекладачів. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2013. 151 с.
11. Синегуб С. В. Теорія та практика перекладу з німецької мови: навч. посібник. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
12. Теорія і практика перекладу (німецька мова): підр. для студ. ВНЗ / Укладачі: Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
13. Термінологія та переклад: Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки / Укладачі: Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
14. Шаблій О. А. Переклад юридичних текстів (на матеріалі правничих термінологічних систем ФРН та України: Навчальний посібник. Київ : Видавничополіграфічний центр „Київський університет, 2008. 247 с.
15. Handbuch Translation / hrsg. M. Snell-Hornby, H. G. Hönl, P. Kussmaul. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 1998. 431 S.
16. Kautz U. Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. 640 S.
17. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S.
18. Kussmaul P. Kreatives Übersetzen. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000. 215 S.
19. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen : Francke Verlag, 1993. 315 S.
20. Reiß K. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, WUV-Universitätsverlag, 1995. 132 S.
21. Stolze R. Fachübersetzen – ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank&Timme, 2012. 416 S.

Теорія і практика усного перекладу з німецької мови

Основна

1. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: навч. посібник. 3-тє вид, виправ. та допов. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2016. 176 с.
2. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та

вечірнього навчання: навч. посібник. Видання третє, випр. та доп. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2016. 350 с.

3. Мироненко Т. С. Усний двосторонній переклад. Посібник для студентів факультету перекладачів. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2009. 142с.
4. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: за ред. Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. Вінниця : Нова Книга, 2006. 152 с.
5. Теорія і практика перекладу (німецька мова): підручник для студентів ВНЗ / Укладачі: Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.

Додаткова

1. Kapp Volker. Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen : A. Franke Verlag. 239 S.
2. Koller Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden : Quelle & Meyer, 2001. 343S.
3. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу. Горлівка : ПП «Видавництво Ліхтар», 2010. 225 с.
4. Сухомлин В. В., Примак О. М., Харченко К. Д. Збірник вправ до аудіотекстів для самостійної роботи з німецької мови як другої іноземної мови для студентів III курсу: навч.-метод. посібник. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 164 с.
5. Чередниченко О. І. Про мову та переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.

Довідкова

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови: уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. Київ, Ірпінь : ВТФ «Перун», 2002. 1440 с.
2. Короткий українсько-російсько-англо-німецький словник з економіки та менеджменту. Київ : "Спалах" ЛТД, 1996. 312 с.
3. Кочерган М. П. Словник російсько-українських міжмовних омонімів («фальшиві друзі перекладача»). Київ : Академія, 1997. 400 с.
4. Лоць О. К., Мироненко Т. С. Німецько-український словник «Економіка та фінанси». Київ : Вид. центр КНЛУ, 2005. 96с.
5. Мюллер В. Великий німецько-український словник. Київ : Чумацький шлях, 2008. 793с.
6. Німецько-український словник економічних термінів. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2010. 160 с.
7. Німецько-український, українсько-німецький словник / Укладачі: З. О. Басанець, В. Н. Бублик, О. В. Двухжилов та ін. За ред. Е. І. Лисенко. Київ : Феміна, 1994. 736 с.
8. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2011. 844 с.
9. Сивак М. В. Новий великий німецько-український економічний словник. Національний банк України. Київ : УБС НБУ, 2008. 1515 с.

10. Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig : Bibliographisches Institut, 1977. 818 S.
11. DUDEN 5. Fremdwörterbuch. Mannheim : Duden-Verlag, 2005. 1104 S.
12. DUDEN 8: Sinn- und Sachverwandte Wörter. Mannheim : Duden-Verlag, 1985. 875 S.
13. DUDEN 10: Bedeutungswörterbuch. Wortbildung und Wortschatz. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 1104 S.
14. DUDEN 11: Redewendungen. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 960 S.
15. Havris' W, Proroczenko O. Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. Kiew : Вид-во КНЛУ, 1985. 685 S.
16. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin, München, Wien, Zürich, New York : Langenscheidt, 1998. 1216 S.

**ДОВІДКОВА ЛІТЕРАТУРА, ДОЗВОЛЕНА ДЛЯ ВИКОРИСТАННЯ
СТУДЕНТАМИ В ХОДІ ІСПИТУ**

1. Одномовні тлумачні словники.
2. Двомовні перекладні словники.

